

12-3) Lucia di Lamermoor – Acte III

Scena 1

Gran sala del castello

(Dalle sale contigue la musica di liete danze. Il fondo della scena è ingombro di paggi ed abitanti del Castello di Lamermoor. Sopraggiungono molti gruppi di dame e cavalieri sfavillanti di gioia, si uniscono e cantano il seguente:)

CORO

D'immenso giubilo
s'innalzi un grido,
corra la Scozia
di lido in lido,
e avverta i perfidi
nostri nemici
che a noi sorridono
le stelle ancor.
Che più terribili,
che più felici,
ne rende l'aura
d'alto favor,
e avverta i perfidi
nostri nemici,
ecc.

RAIMONDO

(trafelato si avvanza a passi vacillanti.)

Ah !...

Deh, cessate quel contento !

CORO

Sei cosperso di pallor !

RAIMONDO

Cessi, cessi !

CORO

Ciel ! Che rechi ?

RAIMONDO

Un fiero evento !

CORO

Tu ne agghiacci di terror !

RAIMONDO

Ah!...

(accennando con la mano che tutti lo circondano)

Dalle stanze ove Lucia
tratta avea col suo consorte,
un lamento, un grido uscì,
come d'uom vicino a morte !

Scène 1

La grande salle du château

(On entend une musique de danse joyeuse qui vient des salles voisines. Le fond de la scène est rempli de pages et de villageois des terres de Lamermoor. De nombreux groupes de dames et de chevaliers entrent, radieux. Ils chantent.)

LE CHŒUR

Que s'élève un cri
d'immense bonheur,
Et que l'Écosse courre
de rivage en rivage
et avertisse nos perfides
ennemis
que les étoiles
nous sourient toujours !
Que plus terribles
que plus heureux
nous rende la brise
d'une grande faveur
et avertisse nos
ennemis,
etc.

RAIMONDO

(essoufflé, s'avançant d'un pas chancelant)

Ah !...

Ah ! Cessez ces manifestations de joie...

LE CHŒUR

Tu es tout pâle !

RAIMONDO

Cessez ! Cessez !...

LE CHŒUR

Pour Dieu ! Quelle nouvelle apportes-tu ?

RAIMONDO

Une nouvelle affreuse !

LE CHŒUR

Nous sommes glacés de terreur !

RAIMONDO

Ah !

(demandant de la main que tous l'entourent)

De la chambre où j'avais conduit
Lucia et son époux,
parvenaient une plainte...un cri,
comme poussé par un homme proche de la mort !

Corsi ratto in quelle mura.
Ahi, terribile sciagura !
Steso Arturo al suol giaceva
muto, freddo, insanguinato !
E Lucia l'acciar stringeva,
che fu già del trucidato!

Ella in me le luci affisse.
« Il mio sposo ov'è ? » mi disse,
e nel volto suo pallente
un sorriso balenò !
Infelice ! Della mente
la virtude a lei mancò,
infelice, della mente,
ecc.
Ah!

CORO

Oh ! Qual funesto avvenimento !
Tutti ne ingombra cupo spavento !
Notte, ricopri la ria sventura
col tenebroso tuo denso vel.

RAIMONDO e CORO

Ah, quella destra di sangue impura
l'ira non chiami su noi del ciel.

RAIMONDO

Ella in me le luci affisse,
e l'acciar stringeva !

CORO

E l'acciar stringeva, l'acciar!

RAIMONDO e CORO

Ah, quella destra di sangue impura
l'ira non chiami su noi del ciel,
ecc.

*(Lucia entra in succinta e bianca veste, ha le
chiome scarmigliate, ed il suo volto, coperto di
uno squallore di morte, la rende simile ad uno
spettro. Il di lei sguardo mpietrato, i moti convulsi,
e fino un sorriso amaro, manifestano non solo una
spaventevole demenza, ma anche i segni di
un'imminente fine.)*

RAIMONDO

Eccola !

CORO

Oh giusto cielo !
Par dalla tomba uscita !

LUCIA

Il dolce suono

Je fis irruption dans la pièce ;
hélas, quel terrible malheur !
Arturo gisait étendu par terre,
immobile, froid et sanglant !
Lucia serrait encore dans sa main la lame
qui avait servi au crime.

Elle me regarda fixement et dit :
« Où est mon époux ? »
Et sur son pâle visage
un sourire éclata !
Malheureuse ! Elle n'avait
plus ses esprits,
Malheureuse, elle n'avait,
etc.
Ah !

LE CHŒUR

Oh ! Quel funeste événement !
Nous sommes emplis d'une sombre épouvante !
O nuit ! recouvre cette cruelle mésaventure
de ton épais voile noir.

RAIMONDO et le CHŒUR

Ah ! espérons que cette main impure couverte de sang
n'appellera pas sur nous la colère divine !

RAIMONDO

Elle fixa ses yeux sur moi
et elle serrait encore dans sa main la lame !

LE CHŒUR

Et elle serrait encore dans sa main la lame !

RAIMONDO et le CHŒUR

Ah ! espérons que cette main impure couverte de sang
n'appellera pas sur nous la colère divine !
etc.

*(Lucia paraît, vêtue d'une simple robe blanche, les
cheveux épars, le visage d'une pâleur de mort qui la
fait ressembler à un fantôme ; son regard est pétrifié
et des mouvements convulsifs l'agitent ; un sourire
amer prouve non seulement
une épouvantable folie
mais l'approche de la mort.)*

RAIMONDO

La voici !

LE CHŒUR

Oh ! Juste ciel !
On la croirait sortie de la tombe !

LUCIA

La douce musique

mi colpì di sua voce !...Ah, quella voce
m'è qui nel cor discesa !
Edgardo, io ti son resa,
Edgardo, ah, Edgardo moi !
Sì, ti son resa,
fuggita io son da' tuoi nemici.
Un gelo mi serpeggia nel sen !
Trema ogni fibra !...Vacilla il piè !
Presso la fonte meco t'assidi alquanto.
Ohimè ! Sorge il tremendo
fantasma, e ne separa! Ohimè !
Ohimè ! Edgardo! Edgardo! Ah!
Il fantasma ne separa !
Qui ricovriamo, Edgardo, a piè dell'ara.
Sparsa è di rose!...Un'armonia celeste,
di', non ascolti ? Ah ! L'inno
suona di nozze ! Il rito
per noi s'appresta !...Oh me felice !
Edgardo, Edgardo, oh me felice !
Oh, gioia che si sente e non si dice!
Ardon gli incensi...splendon
le sacre faci, splendon intorno !
Ecco il Ministro ! Porgimi
la destra...Oh, lieto giorno !
Alfin son tua, alfin sei mio,
a me ti dona un Dio.

NORMANNO, RAIMONDO e CORO
Ambi in sì crudo stato
di lei, Signore, di lei pietà.

LUCIA

Ogni piacer più grato,
mi fia con te diviso,
Del ciel clemente un riso
la vita a noi sarà!
(*Entra Enrico.*)
Spargi d'amaro pianto
il mio terrestre velo,
mentre lassù nel cielo
io pregherò per te.
Al giunger tuo soltanto,
fia bello il ciel per me,
ah sì, per me,
ecc.

RAIMONDO e CORO
Più raffrenare il pianto
possibile non è,
ecc.

ENRICO

Giorni d'amaro pianto
serba il rimorso a me,

de sa voix m'a frappée. Ah ! Cette voix
m'est entrée dans le cœur !
Edgardo !...Je me suis rendue à toi.
Edgardo !...Oh ! mon Edgardo !
Oui, je me suis rendue à toi ;
j'ai échappé à tes ennemis...
Un gel serpente dans ma poitrine,
tous mes nerfs tremblent !... Mon pied vacille !
Asseyons-nous un instant près de la fontaine.
Hélas ! le terrible fantôme,
se dresse et nous sépare. Hélas !
Hélas ! Edgardo !...Edgardo !... Ah !
le fantôme nous sépare...
Cherchons refuge au pied de l'autel, tout
parsemé de roses ! Une harmonie céleste
di-moi, tu n'écoutes pas ? Ah ! C'est
la marche nuptiale, le rite
s'approche pour nous ! Que je suis heureuse !
Edgardo, Edgardo, que je suis heureuse !
Joie que l'on ressent et qui ne se dit pas !
L'encens brûle !...Les torches sacrées
resplendissent autour de nous !
Voici le prêtre ! Donne-moi
ta main droite...Oh ! jour de joie !
Enfin je suis à toi, enfin tu m'appartiens,
Dieu t'a donné à moi !

RAIMONDO, NORMANNO et le CHŒUR
Dans un si cruel état,
Dieu ! ayez pitié d'elle !

LUCIA

Que tout plaisir le plus agréable
soit partagé avec toi.
La vie sera pour nous un sourire
du ciel clément !
(*Entre Enrico.*)
Couvrez de pleurs amères
mon voile terrestre,
tandis que là-haut dans le ciel
je prierai pour toi.
C'est seulement quand tu arriveras
que le ciel sera beau pour moi !
Ah, oui, pour moi,
etc.

RAIMONDO et le CHŒUR
Il est impossible
de retenir les larmes,
etc.

28

ENRICO

Le remords me réserve
des jours de pleurs amères

ecc.

LUCIA

Ah ! spargi d'amaro pianto,
ecc.

Scena 2

*Il cimitero di Ravenswood
(Tombe dei Ravenswood. È notte.)*

EDGARDO

Tombe degli avi miei, l'ultimo avanzo
d'una stirpe infelice,
deh, raccogliete voi. Cessò dell'ira
il breve foco...sul nemico acciario
abbandonar mi vo'. Per me la vita
è orrendo peso ! L'universo intero
è un deserto per me senza Lucia !
Di faci tuttavia
splende il castello...Ah, scarsa
fu la notte al tripudio ! Ingrata donna !
Mentr'io mi struggo in disperato pianto,
tu ridi, esulti accanto
al felice consorte!
Tu delle gioie in seno, io della morte!
Fra poco a me ricovero
darà negletto avello.
Una pietosa lagrima
non scenderà su quello !..
Ah ! Fin degli estinti, ahi misero,
manca il conforto a me.
Tu pur, tu pur dimentica
quel marmo dispregiato !
Mai non passarvi, o barbara,
del tuo consorte a lato.
Ah! rispetta almen le ceneri
di chi moria per te, rispetta,
ecc.
Mai non passarvi,
tu lo dimentica,
rispetta almeno chi muore per te,
ecc.
Oh, barbara! Rispetta,
ecc.

*(Si avvicina una processione proveniente dal
Castello di Lammermoor.)*

CORO

Oh, meschina ! Oh, fato orrendo !
Più sperar non giova omai !
Questo dì che sta sorgendo
tramontar più non vedrà.

etc.

LUCIA

Ah ! Couvre de pleurs amères,
etc.

Scène 2

*La crypte du Château de Ravenswood
(Le tombeau des Ravenswood; la nuit.)*

EDGARDO

Tombeau de mes ancêtres, derniers restes
d'une malheureuse lignée,
Hélas ! vous nous recevez tous. L'explosion
de ma colère est calmée. Je veux me jeter
sur l'acier de mes ennemis,
pour moi la vie est un poids horrible,
l'univers entier est pour moi un désert sans Lucia !
Cependant le château
resplendit encore de torches ! Ah ! la nuit est trop
brève pour leurs réjouissances ! Femme infidèle,
alors que je me consume en larmes désespérées,
tu ris, tu exultes auprès
de ton heureux époux.
Toi, au sein de ta joie, moi dans celui de la mort !
Bientôt, une tombe négligée
sera mon seul refuge.
Pas une larme de pitié
ne descendra sur lui !
Pas même dans la mort
je n'aurai de réconfort.
Toi aussi, toi aussi oublie
ce marbre méprisé !
N'y viens jamais, barbare,
avec ton époux.
Ah ! Au moins respecte les cendres
de celui qui mourut pour toi.
Etc.
N'y viens jamais !
Oublie-le,
respecte au moins celui qui mourut pour toi,
etc.
Oh ! barbare ! Respecte,
etc.

*(Une procession approche, venant du Château de
Lammermoor.)*

LE CHŒUR

Oh, malheureuse ! Oh, horrible destinée,
tout espoir est désormais perdu.
Ce soleil levant,
elle ne le verra pas se coucher.

EDGARDO
Giusto cielo, rispondete, rispondete ! Ah!

CORO
Oh, meschina !

EDGARDO
Di chi mai, di chi piangete ?
Rispondete, rispondete per pietà!

CORO
Di Lucia.

EDGARDO
Lucia diceste!

CORO
La meschina...

EDGARDO
Su, parlate.

CORO
Sì, la misera sen muore.

EDGARDO
Ah !

CORO
Fur le nozze a lei funeste,
di ragion la trasse amore.
S'avvicina all'ore estreme,
e te chiede, per te geme.

EDGARDO
Ah ! Lucia muore ! Lucia, ah !

CORO
Questo dì che sta sorgendo
tramontar più non vedrà!
Di ragion la trasse amore,
ecc.

EDGARDO
Questo dì che sta sorgendo
tramontar più non vedrà
la mia Lucia?

CORO
Di ragion la trasse amore,
ecc.

EDGARDO

EDGARDO
Juste ciel ! Répondez, répondez ! Ah !

LE CHŒUR
Oh, malheureuse !

EDGARDO
Pour qui ces larmes ?
Répondez ! Par pitié, répondez !

LE CHŒUR
Pour Lucia.

EDGARDO
Que dites-vous : Lucia ?

LE CHŒUR
Malheureuse !

EDGARDO
Allez, parlez !

LE CHŒUR
Oui, la malheureuse est mourante.

EDGARDO
Ah !

LE CHŒUR
Ces noces furent pour elle funestes.
L'amour lui a fait perdre la raison ;
elle se raproche de ses dernières heures,
elle t'appelle, elle geint pour toi.

EDGARDO
Ah ! Lucia meurt ! Lucia, ah !

LE CHŒUR
Ce soleil levant, elle ne le verra pas se coucher.
L'amour lui a fait perdre la raison ;
elle t'appelle... !
etc.

EDGARDO
Ce soleil levant
ma Lucia ne le verra pas
se coucher.

30

LE CHŒUR
L'amour lui a fait perdre la raison.
etc.

EDGARDO

Ah !

CORO

Rimbomba già la squilla in suon di morte !

EDGARDO

Quel suono in cor mi piomba !
È decisa la mia sorte !

CORO

Oh, Dio !

EDGARDO

Rivederla ancor vogl'io.

CORO

Qual trasporto, sconsigliato,
ah, desisti, ah, riedi in te !

EDGARDO

Rivederla e poscia...

(Entra Raimondo.)

RAIMONDO

Dove corri, sventurato ?
Ella in terra più non è.

EDGARDO

Lucia !

RAIMONDO

Sventurato !

EDGARDO

In terra più non è ? Ella dunque ?

RAIMONDO

È in cielo !

EDGARDO

Lucia più non è !

CORO

Sventurato ! Sventurato !

EDGARDO

Tu che a Dio spiegasti l'ali,
o bell'alma innamorata,
ti rivolgi a me placata,
teco ascenda il tuo fedel.
Ah, se l'ira dei mortali
fece a noi sì cruda guerra,
se divisi fummo in terra,
ne congiunga il Nume in ciel,

Ah !

LE CHŒUR

Les cloches sonnent pour son trépas.

EDGARDO

Leur bruit résonne dans mon cœur
et décide de mon sort !

LE CHŒUR

Oh ! Dieu !

EDGARDO

Je veux la voir une dernière fois !

LE CHŒUR

Quel transport insensé !
Ah, renonce ! Ah, rentre en toi-même !

EDGARDO

La revoir et ensuite...

(Raimondo entre.)

RAIMONDO

Où cours-tu, malheureux !
Elle n'est plus de ce monde !

EDGARDO

Lucia !

RAIMONDO

Malheureux !

EDGARDO

Plus de ce monde ?...Alors elle est...

RAIMONDO

Au ciel !

EDGARDO

Lucia n'est plus !

LE CHŒUR

Malheureux ! Malheureux !

EDGARDO

Toi qui t'es envolée vers Dieu,
oh ! belle âme amoureuse
reviens à moi apaisée.
Que celui qui te fut fidèle s'élève avec toi
et si la colère des mortels
nous a fait une guerre si cruelle,
si nous avons été séparés sur terre
que Dieu nous réunisse au ciel !

o bell'alma innamorata,
ne congiunga il Nume,
ecc.
(*Trae rapidamente un pugnale.*)

Io ti seguo...

RAIMONDO
Forsennato ! Forsennato !

RAIMONDO e CORO
Ah, che fai ?

EDGARDO
Morir voglio !

RAIMONDO e CORO
Ritorna in te, ritorna.

EDGARDO
No, no, no !
(*Si ferisce.*)

RAIMONDO e CORO
Ah !

RAIMONDO
Che facesti ?

EDGARDO
A te vengo...oh bell'alma...

RAIMONDO
Sciagurato !

EDGARDO
...ti rivolgi, ah, il tuo fedel.

RAIMONDO
Pensa al ciel.

EDGARDO
Ah, se l'ira dei mortali...

CORO
Quale orror ! Quale orror!

EDGARDO
...sì cruda guerra.
O bell'alma, ne congiunga il Nume in Ciel!
O bell'alma innamorata,
ecc.
Ne congiunga il Nume in Ciel!

Ah ! belle âme amoureuse,
que Dieu nous réunisse au ciel,
etc.
(*Il tire rapidement un poignard*)

Je te suis !

RAIMONDO
Insensé ! Insensé !

RAIMONDO et le CHŒUR
Ah, que fais-tu ?

EDGARDO
Je veux mourir !

RAIMONDO et le CHŒUR
Reviens en toi-même, reviens !

EDGARDO
Non, non, non !
(*Il se poignarde.*)

RAIMONDO et le CHŒUR
Ah !

RAIMONDO
Qu'as-tu fait !

EDGARDO
Je viens à toi, ô ma belle âme...

RAIMONDO
Malheureux !

EDGARDO
... reviens vers moi. Je suis ton fidèle époux.

RAIMONDO
Pense au ciel !

EDGARDO
Ah, si la colère...des mortels...

LE CHŒUR
Quelle horreur ! Quelle horreur !

32

EDGARDO
... une guerre si cruelle.
ô ma belle âme, que Dieu nous réunisse au ciel.
O belle âme amoureuse,
etc.
Que Dieu nous réunisse au ciel !

RAIMONDO
Oh Dio, perdona...
Pensa al ciel...
Dio perdona tanto orror.

CORO
Oh tremendo, oh nero fato!
Dio, perdona tanto orror.
(Tuttisi inginocchiano. Edgardo spira.)

libretto by **Salvadore Cammarano**

RAIMONDO
Oh, Dieu, pardonne !
Pense au ciel !
Dieu pardonne de telles horreurs !

LE CHŒUR
Oh terrible, Oh, noir destin !
Dieu, pardonne de telles horreurs !
(Tous tombent à genoux. Edgardo est mort.)

libretto by **Alphonse Royer, Gustave Vaëz**
retraduction de Jean Guichard

Fin de l'acte III et de l'opéra